

**PREAMBLE**

The factory made mortar industry produces today more than 100 types of mortars in Europe. These mortars are found in different forms and offer chemical and mechanical properties and characteristics specially fitted to very differing building and civil engineering construction works.

In order to make technology exchanges easier with the use of common language, EMO has prepared the "Technical dictionary of European mortars", giving definitions of the various types of mortars and their application characteristics and final performance.

This dictionary is a reference document for International standardisation works in relation to designed mortars and should enable the manufacturers, technical experts, scientific institutes, laboratories, specifiers and end users to enhance their knowledge of the world of mortars and suitable terminology.

The definitions given refer to corresponding European Norms (EN) or International standards (ISO).

**PREAMBULE**

L'industrie des mortiers produit aujourd'hui en Europe plus de 100 types de mortiers. Ces mortiers se présentent sous différentes formes et offrent des propriétés et caractéristiques chimiques et mécaniques spécialement adaptées à une grande variété de travaux pour les ouvrages de bâtiment et de génie civil.

Afin de faciliter les échanges de technologies en utilisant un langage commun, l'EMO propose dans cette édition du « Dictionnaire technique des mortiers européens », les définitions des différents types de mortiers, leurs propriétés de mise en œuvre et leurs caractéristiques finales.

Document de référence des travaux de normalisation internationale en ce qui concerne les mortiers performanciers, il devrait permettre aux fabricants, experts techniques, instituts scientifiques, laboratoires, prescripteurs et utilisateurs de mieux connaître le monde des mortiers et d'utiliser une terminologie adaptée.

Les définitions données font référence aux normes européennes (EN) ou internationales (ISO) correspondantes.

**PRÄAMBEL**

Die Mörtelindustrie produziert in Europa heutzutage mehr als 100 Mörtelarten. Diese gibt es in verschiedenen Formen und mit chemischen und mechanischen spezifischen Eigenschaften und Charakteristiken, die sich für die verschiedensten Baumaßnahmen eignen.

Um den Technologie-Austausch durch die Verwendung einer gemeinsamen Sprache zu erleichtern, bietet die EMO diese Ausgabe des „Technischen Wörterbuchs der europäischen Mörtel“ an mit Definitionen der verschiedenen Mörtelarten sowie deren Eigenschaften und Leistungen.

Dieses Wörterbuch bildet ein Referenzdokument bei den internationalen Normungsarbeiten. Es sollte den Herstellern, Fachleuten, wissenschaftlichen Instituten, Labors, ausschreibenden Stellen und Verarbeitern erlauben, ihr Wissen über die Welt der Mörtel und die passende Terminologie zu verbessern.

Die aufgeführten Definitionen beziehen sich auf entsprechende Europäische Normen (EN) oder Internationale Standards (ISO).

**PREÁMBULO**

La industria de los morteros produce actualmente en Europa más de 100 clases de morteros. Estos morteros se presentan en diferentes formas y ofrecen propiedades y características químicas y mecánicas especialmente adaptadas a construcciones y obras de ingeniería civil de diversa índole.

Con objeto de facilitar los intercambios tecnológicos mediante el uso de un lenguaje común, EMO ha realizado el “Diccionario técnico de los morteros europeos”, con las definiciones de los diferentes tipos de morteros, sus características de aplicación y sus prestaciones finales.

Este diccionario es un documento de referencia para los trabajos internacionales de normalización de los morteros diseñados y debería permitir a fabricantes, técnicos expertos, institutos científicos, laboratorios, prescriptores y usuarios finales ampliar sus conocimientos del mundo de los morteros y su terminología específica.

Las definiciones que aquí se dan hacen referencia a las correspondientes normas europeas (EN) o internacionales (ISO).

**1. GENERAL DEFINITIONS****Mortar**

A mix of one or more inorganic or organic binders, aggregates, fillers, additives and/or admixtures.

**Designed mortar**

A mortar whose composition and manufacturing method is chosen by the producer in order to achieve specified properties (Performance concept). (EN 998)

**Prescribed mortar**

A mortar made in pre-determined proportions, the properties of which are assumed from the stated proportion of the constituents (Recipe concept). (EN 998)

**Factory-made mortar**

A mortar batched and mixed in a factory. It may be "dry", which is ready mixed only requiring the addition of water, or "wet", which is supplied ready to use.

**Semi-finished factory-made mortar**

Prebatched mortar or premixed lime-sand-mortar.

**Prebatched mortar**

Constituents batched in a factory, supplied to the building site and mixed there according to the manufacturer's specification and conditions (e.g. multi silo mortar).

**Premixed lime-sand-mortar**

Constituents batched and mixed in a factory, supplied to the building site where further constituents specified or provided by the factory are added (e.g. cement).

**1. DEFINITIONS GENERALES****Mortier**

Mélange d'un ou de plusieurs liants organiques ou minéraux, agrégats, fillers, additifs et/ou adjuvants.

**Mortier performanciel (ou formulé)**

Mortier dont la composition et la fabrication est définie par le producteur afin d'obtenir des propriétés spécifiques (Concept performanciel). (EN 998).

**Mortier de recette**

Mortier réalisé dans des compositions définies, pour lesquelles les propriétés obtenues dépendent des proportions des constituants (Concept de recette). (EN 998)

**Mortier industriel**

Mortier dosé et mélangé en usine. Il peut être « sec », prêt à gâcher avec de l'eau, ou « humide », livré prêt à l'emploi.

**Mortier industriel semi-fini**

Mortier pré-dosé, modifié sur le chantier.

**Mortier pré-dosé**

Constituents dosés en usine, livrés sur le site du chantier et mélangés selon les instructions et conditions du fabricant (ex. silo multichambre).

**Mortier pré-mélangé**

Constituents dosés et mélangés en usine, livrés sur le chantier où un constituant spécifique peut être ajouté (ex. ciment).

**1. ALLGEMEINE DEFINITIONEN****Mörtel**

Ein Gemisch aus einem oder mehreren anorganischen oder organischen Bindemitteln, Zuschlägen, Füllern, Zusatzstoffen und/oder Zusatzmitteln.

**Eignungsprüfungsmörtel**

Ein Mörtel, für den der Hersteller die Zusammensetzung und das Herstellverfahren so wählt, daß bestimmte Eigenschaften erreicht werden (Performance Konzept).

(EN 998)

**Rezeptmörtel**

Ein Mörtel, der nach einem vorgegebenen Mischungsverhältnis hergestellt wird und dessen Eigenschaften aus dem Mischungsverhältnis der Ausgangsstoffe abgeleitet werden (Rezept Konzept).

(EN 998)

**Werkmörtel**

Ein Mörtel, der in einem Werk zusammengesetzt und gemischt wird. Dabei kann es sich um Trockenmörtel, der fertig gemischt ist und nur noch die Wasserzugabe erfordert, oder um Naßmörtel, der gebrauchsfertig geliefert wird, handeln.

**Werkmäßig hergestellter Mörtel**

Vordosierter Mörtel oder Werk-Vormörtel.

**Vordosierter Mörtel**

Im Werk dosierte Ausgangsstoffe, die zur Baustelle geliefert werden und dort nach den Richtlinien des Herstellers unter den von ihm angegebenen Bedingungen gemischt werden (z.B. Mehrkammer-Silomörtel).

**Werk-Vormörtel**

Im Werk dosierte und gemischte Ausgangsstoffe, die zur Baustelle geliefert werden und denen weitere vom Werk spezifizierte oder zur Verfügung gestellte Ausgangsstoffe hinzugefügt werden (z.B. Zement).

**1. DEFINICIONES GENERALES****Mortero**

Mezcla de uno o más ligantes orgánicos ó inorgánicos, áridos, cargas finas, adiciones y/o aditivos.

**Mortero diseñado**

Mortero en el que el fabricante define su composición y método de fabricación con objeto de obtener unas propiedades específicas ( Concepto de prestaciones ).

(EN 998)

**Mortero de receta**

Mortero realizado en proporciones determinadas con anterioridad y cuyas propiedades se obtienen de la proporción de los constituyentes ( Concepto de receta ).

(EN 998)

**Mortero Industrial**

Mortero dosificado y mezclado en fábrica. Puede ser "seco", requiriendo tan sólo la adición de agua, o "fresco", ya amasado, que se suministra listo al uso.

**Mortero Industrial semi-acabado**

Mortero pre-dosificado, modificado en obra.

**Mortero pre-dosificado**

Constituyentes dosificados en fábrica y suministrados a obra donde se mezclan según instrucciones y condiciones del fabricante (ej. mortero multisilo).

**Mortero pre-mezclado**

Constituyentes dosificados y mezclados en fábrica, suministrados a obra donde se añaden otros constituyentes que especifica o suministra el fabricante (ej. cemento).

**Site-made mortar**

A mortar composed of primary constituents (e.g. binder, aggregates, water) batched and mixed on the building site.

**General purpose mortar**

A mortar which satisfies general requirements, but is without special characteristics.

*It can be produced as prescribed and/or designed mortar.*

(EN 998-1)

**Fresh mortar**

A mortar completely mixed and ready to use.

**Lightweight mortar**

A designed mortar with a dry density below 1.400 kg/m<sup>3</sup>.

(EN 998)

**Coloured mortar**

A mortar specially coloured with a decorative function.

**Multi-component mortar**

A mortar with separate pre-batched components (eg. powder + liquid) to be mixed together on site.

**Hydraulic mortar**

A mortar containing a mineral hydraulic binder which hardens with water.

**Dispersion based mortar**

A mixture of organic binding agent(s) in the form of an aqueous polymer dispersion, organic additives and mineral aggregates and/or extenders.

*The mixture is ready to use.*

**Reaction resin mortar**

A mixture of synthetic resin, mineral extenders and/or aggregates and organic additives which hardens by chemical reaction.

*The pre-batched components are packed ready to mix together.*

(EN 12004)

**Mortier de chantier**

Mortier composé de constituants individuels (ex. liant, agrégats, eau) dosés et mélangés sur le site du chantier.

**Mortier courant**

Mortier qui satisfait aux besoins généraux mais ne possède pas de caractéristiques spécifiques.

*Il peut être fabriqué en tant que mortier préconisé et/ou formulé.*

(EN 998-1)

**Mortier frais**

Mortier mélangé, prêt à l'emploi.

**Mortier léger**

Mortier performanciel durci dont la densité est inférieure à 1.400 kg/m<sup>3</sup>.

(EN 998)

**Mortier coloré**

Mortier spécialement coloré avec une fonction décorative.

**Mortier multi-composants**

Mortier présenté en composants prédosés (ex. poudre + liquide) à mélanger ensemble sur le site.

**Mortier hydraulique**

Mortier contenant un liant minéral hydraulique qui durcit avec de l'eau.

**Mortier en dispersion**

Mortier de liant(s) organique(s) sous forme de polymère(s) en dispersion aqueuse, d'additifs organiques d'agrégats minéraux et/ou de fillers.

*Le mélange est prêt à l'emploi.*

**Mortier de résine réactive**

Mélange de résine synthétique, fillers et/ou d'agrégats minéraux, et d'additifs organiques pour lequel le durcissement est obtenu par réaction chimique.

*Les composants prédosés sont couramment prêts à mélanger ensemble.*

(EN 12004)

**Baustellenmörtel**

Ein Mörtel, der aus Grundstoffen (z.B. Bindemittel, Zuschlag, Wasser) auf der Baustelle dosiert und gemischt wird.

**Normalmörtel**

Mörtel, der allgemeinen Anforderungen genügt, jedoch keine speziellen Eigenschaften besitzt.

*Er kann als Rezeptmörtel und/oder als Eignungsprüfungsmörtel hergestellt werden.*  
(EN 998-1)

**Frischmörtel**

Vollständig gemischter und gebrauchsfertiger Mörtel.

**Leichtmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel mit einer Trockenrohdichte unter 1.400 kg/m<sup>3</sup>.  
(EN 998)

**Farbiger Mörtel**

Speziell eingefärbter Mörtel mit dekorativer Funktion.

**Mehr-Komponenten Mörtel**

Mörtel mit separat vordosierten Komponenten (z.B. Pulver + Flüssigkeit), die auf der Baustelle zusammengemischt werden.

**Hydraulischer Mörtel**

Mörtel mit mineralischem, hydraulischem Bindemittel, der mit Wasser aushärtet.

**Dispersionsmörtel**

Mischung organischer Bindemittel in Form einer wässrigen Polymerdispersion, organischer Zusatzmittel und mineralischer Zuschläge und/oder Füllstoffe.

*Die Mischung ist gebrauchsfertig.*

**Reaktionsharzmörtel**

Mischung eines synthetischen Harzes, mineralischer Füllstoffe und/oder Zuschlägen sowie organischer Additive, die durch chemische Reaktion erhärtet.

*Die vordosierten Zutaten sind so abgepackt, dass sie nur noch zusammengemischt werden müssen.*

(EN 12004)

**Mortero de obra**

Mortero compuesto por constituyentes primarios (ej. ligante, áridos, agua) dosificados y mezclados a pie de obra.

**Mortero de uso general**

Mortero que satisface requisitos generales sin presentar características especiales.

*Puede ser producido como mortero de receta y/o diseñado.*  
(EN 993-1)

**Mortero fresco**

Mortero dosificado, mezclado y amasado, listo al uso.

**Mortero ligero**

Mortero diseñado cuya densidad una vez endurecido es menor de 1.400 kg/m<sup>3</sup>.  
(EN 998)

**Mortero coloreado**

Mortero especialmente pigmentado para una función decorativa.

**Mortero multicomponente**

Mortero que se presenta con componentes predosificados (ej. polvo+líquido) para mezclar en obra.

**Mortero hidráulico**

Mortero que contiene un ligante mineral que endurece con el agua.

**Mortero en dispersión**

Mortero de ligante(s) orgánico(s) en forma de polímero en dispersión acuosa, con aditivos orgánicos, áridos minerales y/o cargas finas.  
*Mezcla lista al uso.*

**Mortero de resina reactiva**

Mezcla de resinas sintéticas, cargas finas y/o áridos minerales y aditivos orgánicos que endurecen por reacción química.

*Los componentes predosificados se envasan listos para mezclar.*

(EN 12004)

**Screed**

Layer of mortar laid in situ, directly onto a base, bonded or unbonded, or onto an intermediate layer or insulation layer, to obtain one or more purposes: to obtain a defined level, to carry the final flooring and/or to provide a wearing surface.  
(EN 13318)

**Flowing screed**

Screed made with self-levelling properties of a flooring mortar.  
(EN 13318)

**Soffit**

The exposed horizontal undersurface of a part of a building.  
(EN 13499)

**Substrate**

Surface to which the mortar (mineral or organic renders or paint coatings) is applied.

**Rendering/plastering system**

A sequence of coats to be applied to a substrate which can be possibly used in conjunction with a support and/or reinforcement and/or a pre-treatment.  
(EN 998-1)

**Render/plaster coat**

A layer applied in one or more operations or passes with the same mix, with the previous pass not being allowed to set before the next one is made (i.e. fresh on fresh).  
(EN 998-1)

**Undercoat**

The lower coat (or coats) of a system.  
(EN 998-1)

**Final coat**

The final coat of a multicoat rendering or plastering system.  
(EN 998-1)

**Efflorescence**

Crystallisation of salts on the surface of a mortar.  
(EN 13318)

**Chape**

Couche adhérente ou non de mortier appliquée directement sur le sol ou sur une couche intermédiaire ou d'isolation pour obtenir un certain niveau, appliquer un revêtement et/ou avoir une surface résistante.  
(EN 13318)

**Chape fluide**

Chape faite en utilisant des propriétés auto nivelantes d'un mortier.  
(EN 13318)

**Sous-face**

Partie supérieure horizontale, exposée d'un bâtiment.  
(EN 13499)

**Support**

Surface sur laquelle le mortier (enduit organique ou minéral ou revêtement peint) est appliqué.

**Système d'enduisage (multicouches)**

Série de couches appliquées sur un support, éventuellement avec une désolidarisation et/ou un renforcement et/ou un pré-traitement.  
(EN 998-1)

**Couche d'enduit**

Couche appliquée en une ou plusieurs passes utilisant le même mortier, sans laisser sécher la première passe avant d'appliquer la deuxième.  
(ex. frais sur frais).  
(EN 998-1)

**Sous-enduit**

Couche(s) inférieure(s) d'un système.  
(EN 998-1)

**Couche finale**

Couche supérieure d'un système d'enduisage multicouches.  
(EN 998-1)

**Efflorescence**

Formation d'un dépôt cristallin à la surface d'un enduit  
(EN 13318)

**Estrich**

Schicht, die auf der Baustelle direkt auf dem Untergrund, mit oder ohne Verbund, oder auf einer Trenn- oder Dämmschicht verlegt wird, um eine oder mehrere Funktionen zu erfüllen: eine vorgegebene Höhenlage zu erreichen, einen Bodenbelag aufzunehmen, unmittelbar genutzt zu werden.

(EN 13318)

**Fließestrich**

Estrich, der aus einem selbstnivellierenden Estrichmörtel hergestellt wird.

(EN 13318)

**Untersicht**

Der Freibewitterung ausgesetzte horizontale Unterseiten an einem Gebäude.

(EN 13499)

**Untergrund**

Oberfläche, auf die der Mörtel (organischer oder mineralischer Putz oder Anstrich) aufgetragen wird.

**Putzsysteme**

Eine Reihe von Lagen eines Putzes, die auf den Putzgrund in Verbindung mit einer eventuellen Verwendung eines Putzträgers und/oder einer Putzarmierung und/oder einer Untergrundvorbehandlung aufgebracht werden können.

(EN 998-1)

**Putzlage**

Lage, die in einem oder in mehreren Arbeitsgängen mit demselben Putzmörtel vor dem Verfestigen der vorherigen Putzlage (frisch in frisch) ausgeführt wird.

(EN 998-1)

**Unterputz**

Untere Lage oder Lagen eines Putzsystems.

(EN 998-1)

**Oberputz**

Oberste Lage eines mehrlagigen Putzsystems.

(EN 998-1)

**Ausblühung**

Kristallisation von Salzen an der Mörteloberfläche.

(EN 13318)

**Recrecido**

Capa de mortero realizada in situ, directamente sobre un soporte, adherido o flotante, o sobre una capa intermedia aislante o separadora, para obtener uno ó más propósitos: obtener un determinado nivel, servir de base para el acabado final o constituir la superficie de acabado.

(EN 13318)

**Recrecido autonivelante**

Recrecido ejecutado aprovechando las propiedades autonivelantes de un mortero.

(EN 13318)

**Sofito**

Plano inferior del saliente de una cornisa o de otro cuerpo voladizo de un edificio.

(EN 13499)

**Soporte**

Superficie en la que se aplica el mortero (con recubrimientos orgánicos o minerales o pinturas)

**Sistema de revoco/enlucido**

Secuencia de capas para aplicar en un substrato que pueden ser usadas conjuntamente con un soporte y/o refuerzo y/o pretratamiento.

(EN 998-1)

**Capa de revoco/enlucido**

Capa aplicada en una o más pasadas con la misma mezcla, con la pasada anterior a ún no endurecida (ej. fresco sobre fresco).

(EN 998-1)

**Capa inferior**

Es la capa intermediaria de un sistema multicapa.

(EN 998-1)

**Capa final**

Es la última capa de un sistema multicapa.

(EN 998-1)

**Eflorescencia**

Cristalización de sales en la superficie de un mortero.

(EN 13318)

**Crack bridging**

Capacity of a mortar to cover dynamic or static cracks.

(EN 13318)

**Slipperiness**

Capacity of a floor wearing surface to provide friction to resist slipping by foot or wheeled traffic.

(EN 13318)

**Pontage des fissures**

Capacité d'un mortier à recouvrir des fissures dynamiques ou statiques.

(EN 13318)

**Résistance à la glissance**

Capacité d'un revêtement de sol à assurer par frottement une résistance au glissement de personnes ou de véhicules.

(EN 13318)

**Rissüberbrückung**

Fähigkeit eines Mörtels, dynamische oder statische Risse zu überbrücken.

(EN 13318)

**Rutschwiderstand**

Widerstand einer Estrichoberfläche gegenüber gleitender Reibung von Personen oder Fahrzeugen.

(EN 13318)

**Puenteo de fisuras**

Capacidad de un mortero de cubrir fisuras, dinámicas o estáticas.

(EN 13318)

**Resistencia al deslizamiento**

Capacidad de la superficie de un suelo para proporcionar fricción, y así evitar el deslizamiento del tráfico a pie o rodado.

(EN 13318)

**2. TYPES OF MORTARS****Mineral rendering/plastering mortar**

A mix of one or more inorganic binders, aggregates, and sometimes admixtures and/or additives used as external renders or internal plasters.

(EN 998-1)

**Polymer render/plaster**

Render/plaster with polymer as the principle binder.

**Silicate render/plaster**

Mineral render/plaster with potassium silicate as the principal binder.

*It hardens by evaporation of the water and solidifies under the action of carbon dioxide from the air.*

**Bonding mortar**

A mortar to produce a first bonding coat in a "multicoat" system.

*It is usually applied in a thin coat.*

**External thermal insulation composite systems (ETICS)**

An on site applied system of factory made products, comprising, as a minimum, adhesive mortar and/or mechanical fixing devices, thermal insulation material, one or more layers of a base coat, reinforcement, finishing coat. The components are inseparable.

(EN 13499+13500)

**Undercoat mortar**

The lower coat(s) of a rendering/plastering "multi-coat" system.

*It is normally covered with a final coat.*

(EN 998-1).

**2. TYPES DE MORTIERS****Mortier d'enduisage (d'enduit)**

Mélange d'un ou de plusieurs liants minéraux, agrégats et parfois d'adjuvants et/ou d'additifs utilisé pour réaliser des enduits extérieurs ou intérieurs.

(EN 998-1)

**Enduit organique**

Enduit ayant un polymère pour liant principal.

**Enduit silicaté**

Enduit minéral ayant pour liant principal du silicate de potassium .

*Le durcissement se fait par évaporation de l'eau puis la solidification sous l'action du dioxyde de carbone de l'air*

**Mortier d'accrochage**

Mortier pour la réalisation d'une première couche d'adhérence d'un système « multi-couches ».

*Il est couramment appliqué en une couche mince.*

**Système d' isolation thermique par l'extérieur (ITE)**

Système de produits manufacturés appliqué sur site, comprenant au minimum une colle et/ou des dispositifs de fixation mécanique, un matériau d'isolation thermique, une ou plusieurs sous-couches, une armature et une couche de finition. Ces composants sont indissociables.

(EN 13500+13499)

**Mortier de sous-enduit**

Mortier permettant de réaliser la (les) couche(s) intermédiaire(s) d'un système d'enduit « multi-couches ».

*Il est normalement recouvert d'une couche de finition.*

(EN 998-1).

**2. MÖRTELARTEN****Mineralischer Putzmörtel**

Mischung eines oder mehrerer anorganischer Bindemittel, Zuschlägen und ggf. Zusatzstoffen und/oder Zusatzmitteln zur Verwendung als Außen- oder Innenputz.  
(EN 998-1)

**Kunstharzputz**

Putz mit Polymer als hauptsächlichem Bindemittel.

**Silikatputz**

Mineralischer Putz mit Kaliumsilikat als Hauptbindemittel.

*Er härtet durch Verdunsten des Wassers und Reaktion mit Kohlendioxid aus der Luft aus.*

**Haftbrücke**

Mörtel zur Schaffung einer ersten haftvermittelnden Lage in einem "mehrlagigen" System.  
*Wird allgemein in einer dünnen Schicht aufgetragen.*

**Wärmedämm-Verbundsystem (WDVS)**

Bauseits angebrachtes System aus werkmäßig hergestellten Produkten, das mindestens aus Klebemörtel und/oder mechanischen Befestigungen, Wärmedämmstoff, einer oder mehrerer Schichten Unterputz, Armierung, Schlussbeschichtung besteht. Die Komponenten sind nicht trennbar.  
(EN 13499+13500)

**Unterputzmörtel**

Die untere(n) Lage(n) eines mehrlagigen Systems.  
*Üblicherweise mit einem Oberputz versehen.*  
(EN 998-1)

**2. TIPOS DE MORTERO****Mortero mineral de revoco/enlucido**

Mezcla de uno o más ligantes inorgánicos, áridos y, eventualmente aditivos y/o adiciones, usada para revoco externo o enlucido interno.  
(EN 998-1)

**Revoco/enlucido polimérico**

Mortero de revoco/enlucido en el que el principal ligante es un polímero

**Revoco/enlucido a base de silicato**

Revoco/enlucido mineral en el que el principal ligante es un silicato alcalino.

*Solidifica por evaporación del agua y endurece bajo la acción del dióxido de carbono del aire.*

**Puente de unión**

Mortero utilizado en un sistema multicapa para conseguir una primera capa de adherencia.  
*Habitualmente se aplica en capa fina.*

**Sistema de Aislamiento Térmico por el Exterior (SATE)**

Sistema aplicado en obra, de productos industriales que comprende como mínimo: mortero adhesivo y/o mecanismos de anclaje mecánico, material de aislamiento térmico, una o más capas de mortero base, armadura de refuerzo y capa de acabado. Los componentes son indisociables.  
(EN 13499+13500)

**Mortero base**

La capa o capas intermediaria(s) de un sistema multicapa.  
*Normalmente se cubren con una capa de acabado*  
(EN 998-1).

**Basecoat mortar for ETICS**

Layer applied directly onto the background / the thermal insulation material.

*It contains the reinforcement. The basecoat provides most of the mechanical properties of the system.*

(EN 13499+13500)

**Finishing mortar for ETICS**

A mortar consisting of mineral, organic and/or inorganic materials forming the final coat of a system.

(EN 13499+13500)

**Polymer-based coating**

A coloured polymer-based dispersion mortar for protection and decoration of vertical surfaces.

**Mineral coating mortar**

A coloured factory-made mortar based on mineral binders (cement, lime, gypsum...) for the protection and decoration of vertical surfaces.

**One-coat mortar (Monocouche)**

A designed rendering mortar applied in one coat which fulfills both the functions of weatherproofing and decorative appearance of a "multi-coat" system.

*It is usually coloured.*

(EN 998-1)

**Thermal insulating mortar**

A designed mortar with specific thermal insulating properties.

(EN 998-1)

**Damproofing mortar (renovation mortar)**

A designed mortar for use on moist walls containing water soluble salts.

(EN 998-1)

**Weatherproofing mortar**

A mortar which resists rain penetration and protects the substrate from weather.

(e.g. external rendering and one-coat mortars are weatherproof).

**Mortier de sous-couche pour ITE**

Mortier appliqué directement sur le support / matériau d'isolation thermique.

*Il contient l'armature. La sous-couche donne au système la plupart de ses propriétés mécaniques.*

(EN 13500+13499)

**Mortier de finition pour ITE**

Mortier composé de matériaux minéraux, organiques et/ou non organiques formant la couche finale d'un système.

(EN 13499+13500)

**Mortier de parement organique (ou revêtement plastique épais – RPE-)**

Mortier coloré à base de polymère en dispersion, pour la protection et décoration finale des surfaces verticales.

**Mortier de parement minéral**

Mortier industriel coloré à base de liants minéraux (ciment, chaux, plâtre...) pour la protection et décoration finale des surfaces verticales.

**Mortier monocouche**

Mortier performanciel d'enduisage, appliqué en une couche qui remplit toutes les fonctions (imperméabilisation et décoration) d'un système « multi-couches ».

*Il est généralement coloré.*

(EN 998-1)

**Mortier isolant**

Mortier performanciel présentant des propriétés spécifiques d'isolation thermique.

(EN 998-1)

**Mortier d'assainissement**

Mortier performanciel utilisé pour les murs humides contenant des sels solubles.

(EN 998-1)

**Mortier d'imperméabilisation**

Mortier qui résiste à l'eau de pluie et assure une protection des supports aux intempéries.

(ex. mortiers d'enduits extérieurs et monocouches d'imperméabilisation).

**Armierungsmörtel (für WDVS)**

Schicht, die direkt auf den Putzgrund / den Wärmedämmstoff aufgebracht wird. Sie enthält die Armierung.

*Der Unterputz bestimmt die meisten mechanischen Eigenschaften des Systems.*  
(EN 13499+13500)

**Oberputz (für WDVS)**

Beschichtung(en) aus mineralischen, organischen und/oder anorganischen Materialien, die die äußere Schicht eines Systems bilden.

(EN 13499+13500)

**Organischer Deckschichtmörtel**

Farbiger Dispersionsmörtel für Schutz und optische Gestaltung vertikaler Flächen.

**Mineralischer Deckschichtmörtel**

Farbiger Werkmörtel mit mineralischen Bindemitteln (Zement, Kalk, Gips...) für Schutz und optische Gestaltung vertikaler Flächen.

**Einlagenputzmörtel (Monoputz)**

Eignungsprüfungsmörtel, der in einer Lage aufgetragen wird und der alle Funktionen (Wasserabweisung und optische Gestaltung) eines mehrlagigen Systems übernimmt.

*Er ist im allgemeinen farbig.*  
(EN 998-1)

**Wärmedämm-Mörtel**

Eignungsprüfungsmörtel mit bestimmten wärmedämmenden Eigenschaften.

(EN 998-1)

**Sanierputzmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel für das Verputzen von feuchten und wasserlösliche Salze enthaltenden Wänden.

(EN 998-1)

**Wasserabweisender Mörtel**

Mörtel, der widerstandsfähig gegen Regen ist und den Untergrund vor Durchfeuchtung schützt (z.B. wasserabweisender Außenputz und Einlagenputz).

**Mortero base de un SATE (Sistema de Aislamiento Térmico por el Exterior)**

Capa aplicada directamente sobre el soporte o el material de aislamiento térmico. Tiene embebida la armadura.

*El mortero base proporciona la mayoría de las propiedades mecánicas del sistema*  
(EN 13499+13500)

**Mortero de acabado (por SATE)**

Mortero formado por materiales minerales, orgánicos y/o inorgánicos, que constituye la capa final de un sistema

(EN 13499+13500)

**Mortero de revestimiento orgánico**

Mortero coloreado en dispersión para la protección y decoración de superficies verticales.

**Mortero de revestimiento mineral**

Mortero industrial coloreado, en base a ligantes minerales (cemento, cal, yeso,...), para el acabado, protección y decoración de superficies verticales.

**Mortero monocapa**

Mortero diseñado para revoco, aplicado en una sola capa, que cumple con todas las funciones (protección frente a la intemperie y decoración) aportadas por un sistema multicapa.

*Habitualmente está coloreado.*  
(EN-998-1)

**Mortero de aislamiento térmico**

Mortero diseñado con propiedades específicas de aislamiento térmico.

(EN 998-1)

**Mortero de saneamiento**

Mortero diseñado para utilizar sobre muros con humedades que contengan sales solubles.

(EN 998-1)

**Mortero resistentes a la intemperie**

Mortero resistente a la penetración del agua de lluvia y que protege al soporte de la intemperie (ej. los morteros de revoco exteriores y los morteros monocapa son resistentes a la intemperie).

**Plugging mortar**

A mortar to stop water leaks.  
*Normally very fast setting.*

**Waterproofing mortar**

A designed mortar which prevents water penetration in a substrate, under a stated pressure.

**Masonry mortar**

A mix of one or more inorganic binders, aggregates, additives and/or admixtures, used for laying masonry units.

*It can be a "thick" or "thin" layer.*  
(EN 998-2)

**Roofing mortar**

A mortar for fixing and pointing roof tiles and for related works.

**Restoration mortar**

A designed mortar for the reconstitution or repair of natural stone masonry.

**Casting mortar**

A fluid mortar for producing pre-cast items.  
*Used to produce statues, balustrades, cornices, slabs, flagstones etc.*

**Repair mortar**

A designed mortar for repair or replacement of defective concrete.

*It can be "structural" (contributing to the strength of the construction) or non-structural.*  
(EN 1504-1)

**Smoothing mortar**

A designed mortar for the finishing of a substrate to obtain a plane and smooth surface.

*It is used for walls and ceilings.*

**Levelling mortar**

A designed mortar for levelling floors or screeds to obtain a flat and smooth surface.

*It is mainly used for flooring on horizontal surfaces.*

**Mortier de colmatage**

Mortier pour arrêter les fuites d'eau.  
*Il durcit normalement très rapidement*

**Mortier d'étanchéité**

Mortier performanciel qui empêche le passage d'eau, sous une pression définie, dans le support.

**Mortier de montage**

Mélange d'un ou de plusieurs liants minéraux, agrégats, additifs et/ou adjuvants, utilisé pour l'assemblage d'éléments de maçonnerie.

*Il peut être destiné à l'application à joints « épais » ou « minces ».*  
(EN 998-2)

**Mortier de couverture**

Mortier pour le scellement des tuiles et le calfeutrement d'éléments de toiture et de maçonneries.

**Mortier de restauration**

Mortier performanciel pour la reconstitution et réparation de pierres naturelles.

**Mortier de moulage**

Mortier fluide pour réaliser des ouvrages à l'aide de moules ou coffrages.

*Il est couramment utilisé pour faire des statues, balustres, corniches, dalles, pavés...*

**Mortier de réparation**

Mortier performanciel pour la réparation ou le remplacement de béton défectueux.

*Il peut être « structurel » (participation à la résistance de l'ouvrage) ou non.*  
(EN 1504-1)

**Mortier de ragréage**

Mortier performanciel utilisé pour la finition d'un support afin d'obtenir une surface plane et lisse.

*Il est utilisé pour les murs et plafonds.*

**Mortier d'égalisation**

Mortier performanciel utilisé pour l'égalisation des sols ou des chapes afin d'obtenir une surface plane et lisse.

*Il est utilisé essentiellement pour les sols, sur surfaces horizontales.*

**Abdichtungsmörtel**

Mörtel zum Abdichten undichter Stellen.  
*Bindet normalerweise sehr schnell ab.*

**Dichtungsmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel, der das Eindringen von Wasser in den Putzgrund bis zu einem bestimmten Druck verhindert.

**Mauermörtel**

Mischung eines oder mehrerer anorganischer Bindemittel, Zuschläge, Zusatzstoffe und/oder Zusatzmittel für das Vermauern von Mauersteinen.

*Er kann für „dicke“ oder „dünne“ Fugen bestimmt sein.*  
(EN 998-2)

**Dachdeckermörtel**

Mörtel zum Vermörteln von Dachziegeln und zur Abdichtung von Dachelementen und Mauerwerk.

**Restaurierungsmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel für die Instandsetzung von Natursteinmauerwerk.

**Abgußmörtel**

Flüssiger Mörtel zur Herstellung von Abgußformen.

*Er wird gewöhnlich für die Herstellung von Statuen, Brüstungen, Gesimsen, Grabplatten, Pflastersteinen usw. verwendet.*

**Reparaturmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel zur Reparatur oder zum Ersatz von beschädigtem Beton.

*Er kann tragend (Berücksichtigung der Tragwirkung) sein oder nicht.*  
(EN 1504-1)

**Spachtelmasse**

Eignungsprüfungsmörtel zur abschließenden Bearbeitung eines Untergrundes, um eine ebene und glatte Fläche zu erhalten.

*Für Wände und Decken.*

**Nivelliermasse**

Eignungsprüfungsmörtel für den Ausgleich von Bodenflächen, um eine ebene und glatte Fläche zu erhalten.

*Für Boden und Estrichflächen.*

**Mortero obturador**

Mortero para taponar vías de agua.  
*Normalmente tiene un endurecimiento muy rápido.*

**Mortero de impermeabilización**

Mortero diseñado que impide la penetración de agua al substrato bajo unas condiciones definidas de presión.

**Mortero de albañilería**

Mezcla de uno o más ligantes minerales, áridos, adiciones y/o aditivos utilizado para la colocación de elementos de albañilería.

*Puede ser para llagas finas o gruesas.*  
(EN 998-2).

**Mortero para tejar**

Mortero para la colocación de tejas y trabajos relacionados.

**Mortero de restauración**

Mortero diseñado para la reconstitución o reparación de piedra natural.

**Mortero para moldeo**

Mortero fluido para realizar piezas prefabricadas (con molde).

*Utilizado para la fabricación de estatuas, balaustradas, cornisas, adoquines, losas, etc.*

**Mortero de reparación**

Mortero diseñado para la reparación o sustitución de hormigón defectuoso.

*Puede ser “estructural” (contribuyendo a la resistencia de la construcción) o no.*  
(EN 1504-1)

**Mortero de alisado**

Mortero diseñado para el acabado de un substrato con la finalidad de obtener una superficie lisa.

*Se usa para paredes y techos.*

**Mortero de nivelación**

Mortero diseñado para nivelación de suelos o recrecidos, con la finalidad de obtener una superficie llana y lisa.

*Se usa principalmente para suelos en superficies horizontales.*

**Screed mortar**

A mortar with which to carry out floor screeding.

**Bedding mortar**

A designed mortar used for grouting to bed machines, etc.

*It can be cement or resin based.*

(EN 1504-1).

**Cementitious adhesive**

A mixture of hydraulic binder(s), aggregates, polymeric agents and other organic additives used to bond materials.

(EN 12004)

**Dispersion adhesive**

A polymer-based adhesive used for bonding materials.

(EN 12004)

**Reaction resin adhesive**

A two part resin-based mortar used for bonding materials.

(EN 12004- Adhesives for tile adhesives)

(EN 1504-1 – Structural adhesives)

**Pointing mortar (or grout)**

A mortar to point between masonry units or ceramic tiles.

(EN 13888)

**Thin layer masonry mortar**

A designed masonry mortar for use in joints between 1 mm and 3 mm thick.

(EN 998-2)

**Paving mortar**

A mortar laid under paving slabs or blocks.

**Anchoring mortar**

A designed mortar for fixing and anchoring materials.

*It can be cement or reaction resin based.*

(EN 1504-1)

**Mortier de chape**

Mortier pour la réalisation d'une chape en sols.

**Mortier de calage**

Mortier performanciel appliqué par coulage pour caler des machines ou matériels.

*Il peut être à base de ciment(s) ou de résines réactives.* (EN 1504-1).

**Mortier-colle**

Mélange de liant(s) hydraulique(s), d'agrégats, de polymères et autres additifs organiques pour coller des matériaux.

(EN 12004)

**Adhésif en dispersion**

Mortier à base de polymère en dispersion utilisé pour le collage de matériaux.

(EN 12004)

**Colle réactive**

Mortier réactif bi-composant utilisé pour le collage de matériaux.

(EN 12004 - Colles à carrelage)

(EN 1504-1 - Colles structurelles)

**Mortier de jointoiement**

Mortier pour remplir les joints entre éléments de maçonnerie ou carrelages.

(EN 13888)

**Mortier de montage à joints minces**

Mortier performanciel de collage des éléments de maçonnerie pour la réalisation de joints entre 1 et 3 mm d'épaisseur.

(EN 998-2)

**Mortier de pavement**

Mortier pour la pose de matériaux de pavage ou dallage de sol.

**Mortier de scellement**

Mortier performanciel pour la fixation et l'ancrage de matériels.

*Il peut être à base de ciment ou de résine réactive.*

(EN 1504-1)

**Estrichmörtel**

Mörtel zur Ausführung von Estrichen auf Bodenflächen.

**Vergussmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel zum Untergießen von Maschinen oder Materialien.

*Er kann zement- oder kunstharzgebunden sein.*  
(EN 1504-1)

**Klebemörtel**

Mischung aus hydraulischen Bindemitteln, Zuschlägen, Polymeren und anderen organischen Zusatzmitteln zum Zusammenkleben von Materialien.

(EN 12004 – Fliesenkleber)

**Dispersionsklebstoff**

Gemisch aus organischen Bindemitteln in Form wässriger Polymerdispersionen, organischen Zusätzen und mineralischen Füllstoffen.

(EN 12004 – Fliesenkleber)

**Reaktionsharzklebstoff**

Zwei-Komponenten-Reaktionsharzmörtel für das Verkleben von Materialien.

(EN 12004 – Fliesenkleber)

(EN 1540-1 – Konstruktionskleber)

**Fugenmörtel**

Mörtel zur Ausfüllung von Fugen zwischen Mauersteinen oder Fliesen.

(EN 13888)

**Dünnbettmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel zur Verwendung in Fugen mit einer Dicke zwischen 1 mm und 3 mm.

(EN 998-2)

**Bettungsmörtel**

Mörtel zur Erstellung eines Mörtelbetts für Gehwegplatten oder Pflastersteine.

**Befestigungsmörtel**

Eignungsprüfungsmörtel für die Befestigung und das Verankern von Materialien.

*Er kann zement- oder kunstharzgebunden sein.*  
(EN 1504-1)

**Mortero de recocado**

Mortero para realizar recocados en pavimentos.

**Mortero de cimentación**

Mortero diseñado para la realización de bancadas para maquinaria u otros materiales.

*Puede ser a base de cementos o resinas reactivas.*

(EN 1504-1)

**Mortero cola**

Una mezcla de ligantes hidráulicos, áridos, agentes poliméricos y otros aditivos orgánicos para adherir materiales.

(EN 12004- Adhesivos para baldosas cerámicas)

**Adhesivo en dispersión**

Una mezcla de ligantes orgánicos (resinas en dispersión acuosa), áridos, y otros aditivos para adherir materiales.

(EN 12004- Adhesivos para baldosas cerámicas)

**Adhesivos de resinas de reacción**

Mortero a base de dos componentes reactivos para adherir materiales.

(EN 12004- Adhesivos para baldosas cerámicas)

(EN 1504-1 – Adhesivos estructurales)

**Mortero de rejuntado**

Mortero para el relleno de las juntas entre elementos de albañilería o cerámica.

(EN 13888)

**Mortero de capa fina**

Mortero de albañilería diseñado para el uso en llagas de espesor entre 1 y 3 mm.

(EN 998-2)

**Mortero de pavimentación**

Mortero para el adoquinado y enlosado de suelos.

**Mortero de anclaje**

Mortero para la fijación y anclaje de materiales.

*Puede ser de cemento o de resina reactiva.*

(EN 1504-1).

**Injection mortar**

A fluid and/or thixotropic designed mortar to fill cracks or cavities.

*Applied by injection under pressure and can be cement or reaction resin based.*

(EN 1504-1).

**Gunite mortar**

A “dry” or “semi dry” mortar for dry spray application. (Gunite technique).

*Used for reinforcement and related works.*

**Grouting mortar**

A fluid mortar used for grouting cavities or empty junctions between materials.

**Mortier d’injection**

Mortier performanciel fluide et/ou thixotropique pour combler les fissures ou cavités.

*Il est appliqué par injection sous pression et peut être à base de ciment ou de résines réactives.*

(EN 1504-1).

**Mortier de gunitage**

Mortier sec pour la projection par voie sèche. (Technique du gunitage).

*Il est utilisé couramment pour le renforcement des ouvrages.*

**Mortier de remplissage**

Mortier fluide utilisé pour le remplissage de cavités ou d’espaces entre des matériaux.

**Injektionsmörtel**

Flüssiger und/oder thixotroper Eignungsprüfungsmörtel zum Ausfüllen von Rissen oder Hohlräumen.

*Er wird durch Injektion unter Druck verarbeitet und kann zement- oder kunstharzgebunden sein. (EN 1504-1)*

**Spritzmörtel**

„Trockener“ Mörtel für die Ausführung von Trockenspritzverfahren (Spritztechnik). *Er wird gewöhnlich zur Verstärkung von Bauwerken eingesetzt.*

**Vergussmörtel**

Flüssiger Mörtel zum Verfüllen von Löchern oder leeren Fugen.

**Mortero de inyección**

Mortero fluido y/o tixotrópico diseñado para el relleno de fisuras o cavidades.

*Se aplica por inyección. Puede ser a base de cementos o a base de resinas reactivas. (EN 1504-1)*

**Mortero de gunitado**

Mortero seco o semiseco para la aplicación por proyección por vía seca. (Técnica de gunitado) *Utilizado habitualmente para refuerzo y trabajos relacionados.*

**Mortero de relleno**

Mortero fluido utilizado para el relleno de cavidades o huecos entre materiales.

**3. COMPONENTS AND CONSTITUENTS****Aggregate**

Granular material that does not contribute to the hardening reaction of the mortar.  
(EN 998)

**Admixture**

Organic or inorganic material added in small quantity to modify the properties of the mortar in the fresh and/or hardened state.  
(EN 13318, EN 998)

**Hard aggregate**

Aggregate with high abrasion resistance.  
(EN 13318)

**Air entraining admixture**

Admixture that allows a controlled quantity of small, uniformly distributed air bubbles to be incorporated in a mortar and which remain after hardening.  
(EN 13318)

**Additive**

A finely divided inorganic material that may be added to mortar in order to improve or achieve special properties.  
(EN 13318, EN 998)

**Superplasticiser**

Admixture which, without affecting the consistency, permits a high reduction in the water content of a mortar, or which, without affecting the water content, increases the flow or which produces both effects simultaneously.  
(EN 13318)

**Plasticising admixture**

Admixture which, without affecting the consistency, permits a reduction in water content of a mortar, or which, without affecting the water content, increases the flow, or which produces both effects simultaneously.  
(EN 13318)

**3. COMPOSANTS ET CONSTITUANTS****Granulat**

Matériaux granulaires n'intervenant pas dans la réaction de durcissement du mortier.  
(EN 998)

**Adjuvant**

Matériau organique ou inorganique ajouté en faible quantité dans le mortier pour modifier ses propriétés à l'état frais et/ou durci.  
(EN 13318, EN 998)

**Granulat dur**

Granulat possédant une grande résistance à l'abrasion.  
(EN 13318)

**Entraîneur d'air**

Adjuvant permettant d'incorporer uniformément dans le mortier une quantité définie de petites bulles d'air qui subsistent après durcissement.  
(EN 13318)

**Additif**

Matériau minéral formé de fines particules, qui peut être ajouté au mortier pour améliorer ses propriétés ou obtenir des caractéristiques spécifiques.  
(EN 13318, EN 998)

**Superplastifiant**

Adjuvant permettant de réduire fortement la teneur en eau d'un mortier frais sans en affecter la consistance, ou d'augmenter sa fluidité sans affecter sa teneur en eau, ou encore de produire les 2 effets simultanément.  
(EN 13318)

**Plastifiant**

Adjuvant permettant de réduire la teneur en eau d'un mortier frais sans en affecter la consistance, ou d'augmenter sa fluidité sans affecter sa teneur en eau, ou encore de produire les deux effets simultanément.  
(EN 13318)

**3. HILFSBAUTEILE UND AUSGANGSSTOFFE****Zuschläge**

Körnige Materialien, die nicht aktiv an der Erhärtung des Mörtels beteiligt sind.  
(EN 998)

**Zusatzmittel**

Organischer oder anorganischer Stoff, der beim Mischen in geringen Mengen zugegeben wird, um die Eigenschaften des Mörtels im frischen und/oder erhärteten Zustand zu verändern.  
(EN 13318, EN 998)

**Hartstoffe**

Zuschläge mit hohem Verschleißwiderstand.  
(EN 13318)

**Luftporenbildner**

Zusatzmittel, das eine bestimmte Menge von kleinen, gleichmäßig verteilten Luftporen in den frischen Mörtel einträgt, die nach dem Abbinden verbleiben.  
(EN 13318)

**Zusatzstoff**

Fein zerteiltes anorganisches Material, das dem Mörtel beigegeben werden kann, um Eigenschaften zu verbessern oder besondere Eigenschaften zu erzielen.  
(EN 13318, EN 998)

**Fließmittel**

Zusatzmittel, das eine deutliche Verminderung des Wassergehaltes eines Mörtels ohne Konsistenzbeeinflussung erlaubt, oder das Fließverhalten ohne Wassergehaltsveränderung deutlich verbessert, oder beide Effekte gleichzeitig bewirkt.  
(EN 13318)

**Verflüssiger**

Zusatzmittel, das die Verminderung des Wassergehaltes eines Mörtels erlaubt, ohne dessen Konsistenz zu beeinflussen, oder das Fließverhalten verbessert, ohne den Wassergehalt zu beeinflussen, oder beide Effekte gleichzeitig bewirkt.  
(EN 13318)

**3. COMPONENTES Y MATERIALES AUXILIARES****Áridos o cargas**

Materiales que no contribuyen en el proceso de endurecimiento del mortero.  
(EN 998)

**Aditivo**

Material orgánico o inorgánico añadido en pequeñas cantidades para modificar las propiedades del mortero en fresco y/o endurecido.  
(EN 13318, EN 998 )

**Aridos Duros**

Aridos con alta resistencia a la abrasión.  
(EN 13318)

**Aireante**

Aditivo que permite incorporar una cantidad controlada de pequeñas burbujas de aire, uniformemente distribuidas, que permanecen aún después de endurecido.  
(EN 13318)

**Adición**

Material inorgánico finamente dividido que puede ser añadido al mortero con el fin de obtener o mejorar propiedades específicas.  
(EN 13318, EN 998)

**Superfluidificante**

Aditivo que permite una reducción alta de la cantidad de agua de amasado sin modificar la consistencia, ó manteniendo la cantidad de agua incrementa la fluidez del mortero, o produce ambos efectos a la vez.  
(EN 13318)

**Fluidificante**

Aditivo que permite una reducción de la cantidad de agua de amasado sin modificar la consistencia, ó manteniendo la cantidad de agua incrementa la fluidez del mortero, o produce ambos efectos a la vez.  
(EN 13318)

**Retarder**

Admixture for mortar which delays the beginning of hardening.  
(EN 13318)

**Reinforcement**

Bars, wires, meshes or fibres added to mortars or material incorporated within a plaster/render system to improve its mechanical strength.  
(EN 13318, EN 13500)

**Support**

Material used to support the render/plaster so that it is largely independent of the substrate.

**Thermal insulation adhesive**

Material for bonding the thermal insulation material of an ETICS to the substrate.  
(EN 13500)

**Thermal insulation material**

Material which is intended to reduce heat transfer and which derives its insulation properties from its chemical nature and/or its physical structure.  
(EN ISO 9229)

**Expanded clay**

Lightweight granular material used for insulation purposes having a cellular structure formed by expanding clay minerals by heat.  
(EN ISO 9229)

**Perlite**

Lightweight granular material used for insulation purposes manufactured from naturally occurring volcanic rock expanded by heat to form a cellular structure.  
(EN ISO 9229)

**Vermiculite**

Insulation material which results from expanding or exfoliating a natural micaceous mineral by heating.  
(EN ISO 9229)

**Retardateur**

Adjuvant du mortier qui retarde le début de durcissement.  
(EN 13318)

**Renforcement**

Barres, treillis, filets ou fibres ajoutées au mortier, ou matériau incorporé dans la couche d'enduit ou du système pour améliorer sa résistance mécanique.  
(EN 13318, EN 13500)

**Support de désolidarisation**

Matériau utilisé pour supporter l'enduit de façon à le rendre indépendant du support.

**Colle d'isolation thermique**

Mortier pour coller au support le matériau isolant d'un système ITE.  
(EN 13500)

**Matériau d'isolation thermique**

Matériau qui permet de réduire le transfert de chaleur et dont les propriétés d'isolation dépendent de sa nature chimique et/ou de sa structure physique.  
(EN ISO 9229)

**Argile expansée**

Granulat léger utilisé pour l'isolation, dont la structure cellulaire est obtenue par expansion d'argile sous l'effet de la chaleur.  
(EN ISO 9229)

**Perlite**

Granulat léger utilisé pour l'isolation, fabriqué à partir de roche volcanique naturelle et dont la structure cellulaire est obtenue par expansion de cette roche sous l'effet de la chaleur.  
(EN ISO 9229)

**Vermiculite**

Matériau d'isolation obtenu par expansion et exfoliation de mica naturel sous l'effet de la chaleur.  
(EN ISO 9229)

**Verzögerer**

Zusatzmittel für Mörtel zur Verzögerung des Erstarrens.  
(EN 13318)

**Bewehrung**

Stahlstäbe oder -drähte, Bewehrungsmatten oder Fasern, die in Mörtel eingebettet werden oder Einlage im Putzsystem, die dessen mechanische Festigkeit verbessert.  
(EN 13318, EN 13500)

**Putzträger**

Werkstoff zur Sicherstellung des Haftens des Putzmörtels unabhängig vom Untergrund.

**Wärmedämm-Kleber**

Ein Produkt zum Befestigen des Wärmedämmstoffes eines WDVS auf dem Untergrund.  
(EN 13500)

**Wärmedämmstoff**

Baustoff, der den Wärmedurchgang verringert und der seine Dämmwirkung aus seiner chemischen Natur und/oder physikalischen Struktur bezieht.  
(EN ISO 9229)

**Blähton**

Leichter körniger Dämmstoff mit einer Zellstruktur, die durch Expandieren mineralischer Tone durch Hitze entsteht.  
(EN ISO 9229)

**Perlite**

Leichter körniger Dämmstoff, der aus natürlich vorkommendem vulkanischem Gestein hergestellt wird. Seine Zellstruktur wird durch Hitzewirkung gebildet.  
(EN ISO 9229)

**Vermiculit**

Dämmstoff, der dadurch entsteht, dass ein natürliches, glimmerartiges Mineral durch Erhitzen gebläht bzw. entwässert wird.  
(EN ISO 9229)

**Retardante**

Componente o aditivo que retrasa el comienzo del fraguado.  
(EN 13318)

**Refuerzo**

Barras, alambres, mallas o fibras añadidas a morteros, o enbebidas en una capa del enlucido o revoco para mejorar sus resistencias mecánicas.  
(EN 13318, EN 13500)

**Soporte de desolidarización**

Material usado para soportar el revoco o enlucido y hacerlo en gran parte independiente del sustrato.

**Adhesivo para aislamiento térmico**

Material para adherir el aislamiento térmico de un SATE al sustrato.  
(EN 13500)

**Material de aislamiento térmico**

Material que reduce el calor transferido y cuyas propiedades aislantes son debidas a su naturaleza química o su estructura física.  
(EN ISO 9229)

**Arcilla expandida**

Árido ligero usado como aislante térmico, con una estructura celular obtenida por expansión a alta temperatura del mineral arcilloso.  
(EN ISO 9229)

**Perlita**

Árido ligero usado como aislante térmico, fabricado a partir de roca volcánica natural y sometido a altas temperaturas para conseguir su estructura celular.  
(EN ISO 9229)

**Vermiculita**

Árido ligero usado como aislante térmico, obtenido por la expansión o exfoliación a alta temperatura de un material micacéo.  
(EN ISO 9229)

**Mechanical fixing devices**

Devices for mechanically securing thermal insulation boards of an ETICS to the substrate (e.g. rails or anchors).  
(EN 13499)

**Mineral wool**

Insulation material having a woolly consistency manufactured from molten rock, slag or glass.  
(EN ISO 9229)

**Glass fibre**

Fibre manufactured as continuous filament from molten glass, normally used for reinforcement, tissue or textiles.  
(EN ISO 9229)

**Dispositifs de fixation mécanique**

Dispositifs permettant de fixer les panneaux d'isolation thermique au support (ex. rails ou chevilles).  
(EN 13499)

**Laine minérale**

Matériau d'isolation d'aspect laineux fabriqué à partir de roche fondue, scories ou verre.  
(EN ISO 9229)

**Fibre de verre**

Fibre fabriquée à partir d'un fil continu de verre fondu, utilisée habituellement pour la réalisation d'armatures, tissus ou textiles.  
(EN ISO 9229)

**Mechanische Befestigungen**

Zubehör zum Befestigen der Wärmedämmplatten eines WDVS auf dem Untergrund (z.B. Schienen oder Dübel).  
(EN 13499)

**Mineralwolle**

Dämmstoff mit wolliger Beschaffenheit, der aus geschmolzenem Stein, Schlacke oder Glas hergestellt wird.  
(EN ISO 9229)

**Glasfaser**

Faser, die als Endlosfaden aus geschmolzenem Glas hergestellt wird und die üblicherweise für Armierungen, Gewebe oder Textilien verwendet wird.  
(EN ISO 9229)

**Dispositivos de unión mecánica**

Dispositivos para fijar los paneles de los aislamientos térmicos (SATE) al substrato (ej. perfiles o anclajes).  
(EN 13499)

**Lana mineral**

Material de aislamiento con aspecto de lana, fabricado a partir de roca fundida, escoria, vidrio...  
(EN ISO 9229)

**Fibra de vidrio**

Fibra hecha con filamento continuo de vidrio fundido, utilizada normalmente como refuerzo, ya sea en forma de malla o fieltro.  
(EN ISO 9229)

**4. WORKING PROPERTIES**

*These concern fresh mortars. Times and durations are currently given at ~ 20°C. The values given are generally reduced at higher temperature and increased at lower temperature.*

**Workability**

The sum of the application properties of a mortar which give its suitability.  
(EN 1015-9)

**Air content**

The quantity of air included in a mortar.  
(EN 1015-7)

**Consistency**

The fluidity of a fresh mortar.  
(EN 1015-3 – Masonry mortars)  
(EN 12706 – Floor levelling mortars)

**Thixotropy**

The change of consistency of a fresh mortar when energy is applied as for example by stirring or shaking.

**Self-smoothing**

The capacity of a liquid fresh mortar to form a smooth surface itself.

**Self-levelling**

The capacity of a fresh mortar to spread out naturally to form a flat surface.

**Wetting capability**

The ability of a fresh mortar to wet the substrate or an associated material to facilitate its adhesion.  
(EN 1347)

**Shelf life**

The time of storage under stated conditions during which a mortar may be expected to retain its intended working properties.  
(EN 12004)

**4. PROPRIETES DE MISE EN ŒUVRE**

*Elles concernent les mortiers frais. Les temps et durées sont donnés à ~ 20°C. Les valeurs indiquées diminuent généralement par température élevée et augmentent à basse température.*

**Ouvrabilité**

Ensemble des propriétés de mise en œuvre d'un mortier qui lui confèrent son aptitude à l'emploi.  
(EN 1015-9)

**Air occlus**

Quantité d'air contenue dans un mortier.  
(EN 1015-7)

**Consistance**

C'est la fluidité du mortier frais.  
(EN 1015-3 - Mortiers de maçonnerie)  
(EN 12706 - Mortiers d'égalisation des sols)

**Thixotropie**

C'est le changement de consistance d'un mortier frais sous l'action d'un mouvement ou d'une agitation.

**Autolissant**

Capacité d'un mortier frais, fluide, à former naturellement une surface lisse.

**Autonivelant**

Capacité d'un mortier frais à s'étaler naturellement pour former une surface plane.

**Pouvoir mouillant**

Aptitude d'un mortier frais à mouiller le support ou un matériau associé pour faciliter son adhérence.  
(EN 1347)

**Durée de conservation**

Durée de stockage dans des conditions définies pendant laquelle un mortier conserve ses propriétés d'application.  
(EN 12004)

**4. VERARBEITUNGSEIGENSCHAFTEN**

*Frishmörteleigenschaften. Die Zeitangaben beziehen sich auf eine Temperatur von ~ 20°C. Die angegebenen Werte werden im allgemeinen bei höheren Temperaturen kleiner und steigen bei niedrigeren Temperaturen.*

**Verarbeitbarkeit**

Summe der Verarbeitungseigenschaften eines Mörtels, die seine plastischen Verwendungsmöglichkeiten angeben.  
(EN 1015-9)

**Luftgehalt**

Luftmenge, die im Mörtel eingeschlossen ist.  
(EN 1015-7)

**Konsistenz**

Fließverhalten von Frishmörtel.  
(EN 1015-3 – Mauermörtel)  
(EN 12706 – Bodenausgleichsmörtel)

**Thixotropie**

Fähigkeit eines Frishmörtels, die Konsistenz infolge von Bewegungsenergie (z.B. Rühren oder Schütteln) zu verändern.

**Selbstglättend**

Fähigkeit eines flüssigen Frishmörtels, selbständig eine glatte Oberfläche zu bilden.

**Selbstnivellierend**

Fähigkeit eines Frishmörtels, selbständig eine ebene Oberfläche zu bilden.

**Benetzungsfähigkeit**

Fähigkeit eines Frishmörtels den Untergrund oder ein angrenzendes Material zu benetzen, um die Haftung zu verbessern.  
(EN 1347)

**Mindesthaltbarkeit**

Zeitpunkt bis zu dem unter definierten Lagerungsbedingungen ein Mörtel seine Verarbeitungseigenschaften behält.  
(EN 12004)

**4. PROPIEDADES DE PUESTA EN OBRA**

*Son las de los morteros frescos. Los tiempos e intervalos se dan normalmente a unos 20°C. Generalmente, estos intervalos disminuyen al aumentar la temperatura y aumentan al disminuir esta.*

**Trabajabilidad**

Es el conjunto de las propiedades de puesta en obra de un mortero, que caracterizan su adecuación al uso.  
(EN 1015-9)

**Aire ocluido**

Cantidad de aire contenido en un mortero.  
(EN 1015-7)

**Consistencia**

Es la fluidez del mortero fresco.  
(EN 1015-3 – Morteros de albañilería)  
(EN 12706 – Morteros de nivelación y recrecido)

**Tixotropía**

Es la variación de la consistencia de un mortero fresco bajo la acción de una fuerza de agitación.

**Autoalisado**

Es la capacidad de un mortero fluido en fresco de formar una superficie lisa por si mismo.

**Autonivelado**

Es la capacidad de un mortero fresco de extenderse por si mismo hasta formar una superficie plana.

**Capacidad humectante**

Aptitud de un mortero fresco de mojar el soporte o un material asociado para facilitar su adherencia.  
(EN 1347)

**Tiempo de almacenamiento**

Tiempo durante el cual un mortero almacenado en condiciones definidas conserva sus propiedades de puesta en obra.  
(EN 12004)

**Maturing time**

The interval between the time when a mortar is mixed and the time when it is ready to use.  
(EN 12004)

**Pot-life (working time)**

Period of time during which, after mixing, a mortar remains suitable for use.  
(EN 1015-9).

**Open time**

The maximum time interval for finishing after application of a mortar.  
(EN 1346 – Tile adhesives)  
(EN 12189 – Concrete repair mortars)

**Correction time (adjustability)**

The maximum time interval during which adjustment is possible without significant loss of final strength  
(eg. correction of bricks or tiles after application of the mortar).  
(EN 1015-9 – Masonry mortars)  
(EN 12004 – Tile adhesives)

**Setting time**

The time after which the mortar begins to harden. *After this time the mortar is normally stable in the presence of water.*  
(EN 1015-4)

**Hardening time**

The time during which the mortar develops strength. *This time generally corresponds in practice to the time after which load may be applied to the element.*

**Monolithic application**

Method of application of a new layer of mortar directly onto the preceding one before the latter has finished setting.  
(EN 13318)

**Compaction**

Process of manual or mechanical treatment of fresh mortar which increases its density.  
(EN 13318)

**Maturation**

Interval de temps entre la préparation du mortier et le moment où il est prêt à l'emploi.  
(EN 12004)

**Durée pratique d'utilisation (DPU)**

Durée maximale pendant laquelle le mortier est utilisable après sa préparation.  
(EN 1015-9).

**Temps ouvert (TO)**

Délai maximum après application pour effectuer la finition.  
(EN 1346 - Colles à carrelage)  
(EN 12189 - Mortiers de réparation du béton)

**Ajustabilité**

Durée maximale pendant laquelle l'ouvrage peut être corrigé sans perte significative des résistances finales  
(ex: correction d'éléments de maçonnerie ou de carrelage après application du mortier).  
(EN 1015-9 – Mortiers de montage)  
(EN 12004 – Colles à carrelage)

**Temps de prise**

Durée au bout de laquelle le mortier commence à durcir.  
*Après ce temps le mortier présente normalement une sensibilité à l'eau réduite.*  
(EN 1015-4)

**Durcissement**

Délai nécessaire pour obtenir la résistance d'un mortier.  
*Il correspond dans la pratique au délai de mise en service de l'ouvrage fini.*

**Application monomasse (frais sur frais)**

Méthode d'application d'une nouvelle passe de mortier sur la précédente avant sa prise.  
(EN 13318)

**Compactage**

Procédé manuel ou mécanique de traitement d'un mortier frais pour augmenter sa densité.  
(EN 13318)

**Reifezeit**

Zeitraum zwischen der Herstellung des Mörtels und dem frühestmöglichen Zeitpunkt der Verarbeitung  
(EN 12004)

**Verarbeitungszeit**

Zeitspanne, in der ein Mörtel nach seiner Herstellung verarbeitet werden kann.  
(EN 1015-9)

**Offene Zeit**

Maximal möglicher Zeitraum zwischen Aufbringen des Mörtels und abschließender Bearbeitung  
(EN 1346 – Fliesenkleber)  
(EN 12189 – Reparaturmörtel für Beton)

**Korrigierbarkeit**

Maximale Zeitspanne innerhalb derer Lagekorrekturen ohne wesentliche Festigkeitsverluste vorgenommen werden können  
(z.B. Lagekorrekturen von Mauersteinen oder Fliesen nach Aufbringen des Mörtels).  
(EN 1015-9 – Mauermörtel)  
(EN 12004 – Fliesenkleber)

**Abbindezeit**

Zeitraum, nach dem der Mörtel zu erhärten beginnt.  
*Nach dieser Zeit bleibt der Mörtel normalerweise auch in Kontakt mit Wasser fest.*  
(EN 1015-4)

**Erhärtungszeit**

Zeitraum zur Erreichung der Festigkeit des Mörtels.  
*In der Praxis ist dies der Zeitraum, nach dem ein Element normalerweise belastet werden kann.*

**Frisch-in-frisch Anwendung**

Auftrag einer neuen Mörtelschicht unmittelbar auf die vorhergehende, vor deren Abbinden.  
(EN 13318)

**Verdichtung**

Manuelles oder mechanisches Verfahren, um die Rohdichte des Frischmörtels zu erhöhen.  
(EN 13318)

**Maduración. Tiempo de reposo.**

Intervalo de tiempo entre la preparación del mortero y el momento en que esta listo para el uso.  
(EN 12004)

**Vida útil**

Periodo de tiempo posterior al amasado durante el cual un mortero es utilizable.  
(EN 1015-9)

**Tiempo abierto**

Intervalo máximo de tiempo tras la aplicación en que puede efectuarse el acabado.  
(EN 1346 – Adhesivos para baldosas cerámicas)  
(EN 12189 - Morteros para la reparación del hormigón)

**Tiempo de ajuste**

Intervalo máximo de tiempo durante el cual se puede corregir la aplicación sin pérdida significativa de propiedades mecánicas (ej. Rectificado de ladrillos o de baldosas después de aplicados.)  
(EN 1015-9 - Morteros de albañilería)  
(EN 12004 - Adhesivos para baldosas cerámicas)

**Tiempo de fraguado**

Tiempo a partir del cual el mortero empieza a endurecer.  
*A partir de este momento el mortero es poco sensible al agua.*  
(EN 1015-4 )

**Endurecimiento**

Tiempo que debe transcurrir para que un mortero desarrolle su resistencia .  
*En la practica se corresponde con el momento en que puede entrar en servicio.*

**Fresco sobre fresco**

Cuando se aplica una nueva capa de mortero directamente sobre la anterior antes de que esta haya acabado su fraguado.  
(EN 13318)

**Compactación**

Proceso hecho por medios manuales o mecánicos que aumenta la densidad de un mortero fresco.  
(EN 13318 )

**Water retentivity**

The ability of a fresh hydraulic mortar to retain its mixing water when exposed to substrate suction.

(EN 1015-8)

**Retention d'eau**

Aptitude d'un mortier hydraulique frais à conserver son eau de gâchage pour permettre son durcissement normal.

(EN 1015-8)

**Wasserrückhaltevermögen**

Fähigkeit eines hydraulischen Frischmörtels,  
das Zubereitungswasser für eine normale  
Aushärtung zu speichern.  
(EN 1015-8)

**Retención de agua**

Capacidad de un mortero hidráulico fresco de  
retener el agua de amasado frente a la succión  
del soporte.  
(EN 1015-8)

**5. FINAL CHARACTERISTICS (performance)**

*These concern hardened mortars. The values are normally given for standard laboratory conditions. The results obtained on site can be different due to application influences.*

**Durability**

The mortar resistance to chemical, mechanical and climatic conditions which comprise its effective life.

**Porosity**

Ratio between the volume of pores within the mortar and the total volume.

(EN 1015-7)

**Capillarity**

Capacity of a mortar to absorb water not under applied pressure.

*There is no relation between porosity and capillarity.*

(EN 1015-18 – Masonry mortars)

(EN 13888 – Grouts for tiles)

**Impermeability**

Resistance of a mortar to penetration of water, under a certain pressure.

**Water vapour permeance**

Water vapour passing per unit area of mortar, under steady state conditions, per unit difference in water vapour pressure.

(EN 1015-19)

**Deformability**

Capacity of a hardened mortar to be deformed by stresses without destroying its structure.

*This characteristic can be evaluated by the modulus of elasticity which is measured in dynamic or static terms.*

(ISO 5271 + 2)

**5. CARACTERISTIQUES FINALES (performances)**

*Elles concernent les mortiers durcis. Les valeurs sont normalement données dans des conditions standards de laboratoire. Les résultats obtenus sur site peuvent être différents du fait de l'influence de la mise en oeuvre.*

**Durabilité**

Ensemble des résistances du mortier aux contraintes chimiques, mécaniques, climatiques qui lui assure son fonctionnement durable dans l'ouvrage.

**Porosité**

Rapport entre le volume de pores et le volume total du mortier.

(EN 1015-7)

**Capillarité**

Capacité d'un mortier à absorber naturellement de l'eau liquide.

*Il n'y a pas de relation entre la porosité et la capillarité.*

(EN 1015-18 - Mortiers de maçonnerie)

(EN 13888 – Mortiers de joints pour carrelage)

**Imperméabilité**

Résistance à la pénétration d'eau dans un support sous une pression définie.

**Perméance**

Flux de vapeur d'eau passant au travers d'une unité de surface d'un mortier dans des conditions d'équilibre, rapporté à l'unité de pression de vapeur.

(EN 1015-19)

**Déformabilité**

Capacité d'un mortier à être déformé par une contrainte sans destruction de sa structure.

*Cette caractéristique peut être évaluée par le module d'élasticité, mesuré de façon dynamique ou statique.*

(ISO 5271 + 2).

## 5. FESTMÖRTELEIGENSCHAFTEN (Leistungsmerkmale)

*Eigenschaften des erhärteten Mörtels. Die Werte beziehen sich üblicherweise auf Standardlaborbedingungen. Unter Baustellenbedingungen ermittelte Werte können davon abweichen.*

### Dauerhaftigkeit

Widerstandsfähigkeit eines Mörtels gegen chemische, mechanische und klimatische Einwirkungen während seiner Gebrauchsdauer.

### Porosität

Verhältnis zwischen dem Porenvolumen und dem Gesamtvolumen des Mörtels.  
(EN 1015-7)

### Kapillarität

Fähigkeit eines Mörtels, Wasser ohne Druckanwendung zu absorbieren.  
*Es besteht keine Beziehung zwischen Porosität und Kapillarität.*  
(EN 1015-18 – Mauermörtel)  
(EN 13888 – Fugenmörtel für Fliesen und Platten)

### Wasserundurchlässigkeit

Widerstand eines Mörtels gegen das Eindringen von Wasser unter einem bestimmten Druck.

### Wasserdampfdurchlässigkeit

Wasserdampf, der durch die Oberfläche eines Mörtels unter Gleichgewichtsbedingungen strömt, angegeben als Dampfdruckunterschied.  
(EN 1015-19)

### Verformbarkeit

Fähigkeit eines Mörtels, sich unter Spannung ohne Gefügezerstörung zu verformen.  
*Diese Eigenschaft wird als Elastizitätsmodul, dynamisch oder statisch angegeben.*  
(ISO 5271+2)

## 5. CARACTERÍSTICAS FINALES (Prestaciones)

*Son las del mortero endurecido. Los valores se dan normalmente para las condiciones normalizadas de laboratorio. Los resultados obtenidos en obra pueden ser diferentes debido a la influencia de la puesta en obra.*

### Durabilidad

Resistencia del mortero a las condiciones químicas, mecánicas y climáticas que asegura sus prestaciones a lo largo de su vida útil.

### Porosidad

Relación entre el volumen de poros en el interior del mortero y su volumen total.  
(EN 1015-7)

### Capilaridad

Capacidad de un mortero para absorber agua líquida de forma natural ( sin aplicarle presión).  
*No hay relación entre porosidad y capilaridad.*  
(EN 1015-18-Morteros de albañilería)  
(EN 13888 -Morteros para juntas)

### Impermeabilidad

Capacidad de un mortero para impedir la penetración de agua en un substrato, bajo una presión determinada.

### Permeabilidad al vapor de agua

Flujo de vapor de agua que pasa a través de un mortero por unidad de superficie y unidad de diferencia de presión de vapor de agua, en condiciones de estacionarias.  
(EN 1015-19)

### Deformabilidad

Capacidad de un mortero endurecido para deformarse bajo un esfuerzo sin que se destruya su estructura.  
*Esta característica puede ser evaluada por el módulo de elasticidad medido en condiciones dinámicas o estáticas.*  
(ISO 5271 + 2)

**Transverse deformation**

Deflection recorded at the centre of a mortar, when a beam is subjected to three point loading. (EN 12002 – Cementitious adhesives and grouts for tiles)

**Adhesion strength (bond strength)**

The maximum adhesion strength of a mortar applied onto a substrate, which can be determined by shear or tensile strength test.

**Tensile strength**

Resistance of a mortar surface, to resist a tensile force, applied perpendicular to the mortar surface.

(EN 1348 – Cementitious adhesives)  
(EN 1015-12 – Rendering/plastering mortars)  
(EN 12636 – Concrete repair mortars)

**Shear strength**

Strength determined by a force exerted in parallel.

(EN 1322 – Dispersion and reaction resin adhesives)  
(EN 12615 – Concrete repair mortars)

**Adhesion failure**

Failure occurring at the interface between mortar and substrate or associated material.

*The value equals the adhesive strength.*

**Cohesion failure**

Failure occurring within the mortar layer (*where the strength of the mortar is lower than that of the substrate*), or failure occurring in the substrate (*where the strength of the mortar is higher than that of the substrate*).

**Flexural strength**

Failure stress of a mortar determined by exerting a force in flexure on three points.

(EN 1015-11 – Masonry mortars)  
(EN 13888 – Grouts for tiles)

**Déformation transversale**

Déflexion enregistrée au centre, quand un échantillon de mortier est soumis à une charge en trois points.

(EN 12002 - Mortiers-colles et mortiers de jointspour carrelage)

**Adhérence**

C'est la force maximale de rupture par unité de surface d'un mortier associé à un support ou un matériau, mesurée par traction ou cisaillement.

**Résistance en traction**

Résistance déterminée par l'application d'une force exercée perpendiculairement à la surface du mortier.

(EN 1348 - Mortiers-colles)  
(EN 1015-12 - Mortiers d'enduit)  
(EN 12636 – Mortiers de réparation du béton)

**Résistance en cisaillement**

Résistance déterminée par l'application d'une force exercée parallèlement à la surface du mortier.

(EN 1322 - Adhésifs et colles réactives)  
(EN 12615 – Mortiers de réparation du béton)

**Rupture adhésive**

Rupture adhésive Rupture apparaissant à l'interface entre le mortier et le support ou le matériau associé.

*La valeur correspond à l'adhérence.*

**Rupture cohésive**

Rupture apparaissant dans l'épaisseur du mortier (*la résistance du mortier est inférieure à celle du support*) ou dans le support (*la résistance du mortier est supérieure à celle du support*).

**Résistance en flexion**

Valeur maximale de rupture d'un mortier, déterminée par l'exercice d'une force en trois points.

(EN 1015-11- Mortiers de maçonnerie)  
(EN 13888– Mortiers de joints pour carrelage)

**Querdehnung**

Durchbiegung einer Mörtelprobe in Probenmitte bei einem Drei-Punkt-Biegeversuch.  
(EN 12002 – Klebemörtel und Fliesenkleber)

**Haftzugfestigkeit**

Die maximale Haftkraft (Haftfestigkeit) eines Mörtels auf einem Untergrund, die durch Zug- oder Scherversuch bestimmt werden kann.

**Zugfestigkeit**

Widerstand einer Oberfläche gegen eine Zugbeanspruchung senkrecht zur Oberfläche.  
(EN 1348 – Klebemörtel)  
(EN 1015-12 – Putzmörtel)  
(EN 12636 – Reparaturmörtel für Beton)

**Scherfestigkeit**

Widerstand gegen eine parallel zur Oberfläche aufgebrachte Kraft.  
(EN 1322 – Kleber und Reaktionsharze)  
(EN 12615 – Reparaturmörtel für Beton)

**Adhäsionsbruch**

Bruch in der Grenzfläche zwischen Mörtel und Untergrund.  
*Der Wert korrespondiert mit der Haftfestigkeit.*

**Kohäsionsbruch**

Bruch im Mörtel (*die Festigkeit des Mörtels ist kleiner als die des Untergrundes*) oder Bruch im Untergrund (*die Festigkeit des Mörtels ist größer als die des Untergrundes*).

**Biegefestigkeit**

Bruchfestigkeit eines Mörtels bestimmt im Drei-Punkt-Biegeversuch.  
(EN 1015-11 – Mauermörtel)  
(EN 13888 – Fugenmörtel für Fliesen und Platten)

**Deformación transversal**

Deflexión registrada en el centro de una capa de mortero, cuando es sometida a una carga en tres puntos.  
(EN 12002-Adhesivos cementosos y morteros para juntas)

**Adherencia**

La fuerza máxima de ruptura por unidad de superficie de un mortero aplicado sobre un sustrato u otro material asociado, que puede ser medida por aplicación de una fuerza de tracción o cizalladura.

**Resistencia a la tracción**

Resistencia de un mortero, determinada por la aplicación de una fuerza de tracción perpendicular a la superficie del mismo.  
(EN 1348 – Adhesivos para baldosas cerámicas)  
(EN 1015-12 – Morteros de enlucido)  
(EN 12636 – Morteros para reparación de hormigón)

**Resistencia a la cizalladura**

Resistencia determinada por la aplicación de una fuerza ejercitada en paralelo al plano de adherencia  
(EN 12004- Adhesivos para baldosas cerámicas)  
(EN 12615 – Morteros para reparación de hormigón)

**Rotura adhesiva**

La rotura se produce en la interfase entre el mortero y el sustrato o material asociado.  
*El valor equivale a la adherencia.*

**Rotura cohesiva**

Rotura producida dentro de la capa del mortero (*la resistencia del mortero es menor que la del sustrato*) o rotura producida en el sustrato (*la resistencia del mortero es superior a la del sustrato*).

**Resistencia a la flexión**

Tensión de rotura de un mortero determinada ejerciendo una fuerza de flexión en tres puntos.  
(EN 1015-11-Morteros de albañilería)  
(EN 13888 - Morteros para juntas)

**Compressive strength**

Maximum value of a mortar failure determined by exerting a force in compression.  
(EN 1015-11 – Masonry mortars)  
(EN 13888 – Grouts for tiles)

**Shrinkage**

Volume reduction of an unrestrained mortar during hardening.  
(EN 12808-4 – Grouts for tiles)

**Abrasion resistance**

The resistance of a hardened mortar surface to wear by mechanical action.  
(ISO 7784-2)  
(EN 12808-2 Grouts for tiles)

**Roughness**

The characteristic of the texture of the mortar surface.

**Surface hardness**

The resistance of the surface of a hardened mortar to indentation by a loaded steel ball.

**Thermal conductivity**

The value ( $\lambda$ ) of a mortar in the dry state.  
*The  $\lambda$ -value is related to the density of the hardened mortar.*  
(EN 1745)

**Résistance en compression**

Valeur maximale de rupture d'un mortier, déterminée par l'exercice d'une force en deux points opposés.  
(EN 1015-11 – Masonry mortars)  
(EN 13888 – Mortiers de joints pour carrelage)

**Retrait**

Réduction de volume d'un mortier sans support, après durcissement.  
(EN 12808-4 – Mortiers de joints pour carrelage)

**Résistance à l'abrasion**

Résistance à l'usure par action mécanique de la surface d'un mortier durci.  
(ISO 7784-2)  
(EN 12808-2 Mortiers de joints pour carrelage)

**Rugosité**

Caractéristique de la texture d'un mortier.

**Dureté de surface**

Résistance de la surface d'un mortier durci à la pénétration d'une bille d'acier soumise à une charge.

**Conductivité thermique**

Valeur ( $\lambda$ ) caractérisant une propriété thermique d'un mortier à l'état sec.  
*La valeur  $\lambda$  est liée à la densité du mortier durci.*  
(EN 1745)

**Druckfestigkeit**

Maximale Festigkeit eines Mörtels bestimmt im Druckversuch.

(EN 1015-11 – Mauermörtel)

(EN 13888 – Fugenmörtel für Fliesen und Platten)

**Schwinden**

Volumenverminderung eines unbehinderten Mörtels in Folge der Erhärtung.

(EN 12808-4 – Fugenmörtel für Fliesen und Platten)

**Verschleißwiderstand**

Widerstand einer Mörteloberfläche gegen mechanische Beanspruchung.

(ISO 7784-2)

(EN 12808-2 - Fugenmörtel für Fliesen und Platten)

**Rauigkeit**

Oberflächenstruktur eines Mörtels.

**Oberflächenhärte**

Widerstand einer Mörteloberfläche gegen Eindruck einer belasteten Stahlkugel.

**Wärmeleitfähigkeit**

Der  $\lambda$ -Wert eines Mörtels im trockenen Zustand.

*Der  $\lambda$ -Wert ist abhängig von der Dichte des Festmörtels.*

(EN 1745)

**Resistencia a la compresión**

Valor máximo de rotura de un mortero determinado ejerciendo una fuerza de compresión en dos puntos opuestos.

(EN 1015-11-Morteros de albañilería)

(EN 13888 - Morteros para juntas)

**Retracción**

Reducción de volumen de un mortero sin soporte, durante su endurecimiento.

(EN 12808-4-Morteros para juntas)

**Resistencia a la abrasión**

Resistencia de una superficie de mortero endurecido al desgaste por acción mecánica.

(ISO 7784-2)

(EN 12808-2 Morteros para juntas)

**Rugosidad**

Característica de la textura de la superficie de un mortero.

**Dureza superficial**

Resistencia de la superficie de un mortero endurecido a la penetración de una bola de acero sometida a una carga.

**Conductividad térmica**

Valor de la característica térmica  $\lambda$  de un mortero en estado seco.

*El valor de  $\lambda$ . Del mortero endurecido está generalmente relacionado con su densidad.*

(EN 1745)





<b>A</b>		<b>A</b>	
Abrasion resistance .....	37	Additif .....	21
Additive .....	21	Adhérence .....	35
Adhesion failure .....	35	Adhésif en dispersion .....	17
Adhesion strength (bond strength) .....	35	Adjuvant .....	21
Admixture .....	21	Air occlus .....	27
Aggregate .....	21	Ajustabilité .....	29
Air content .....	27	Application monomasse (frais sur frais) .....	29
Air entraining admixture .....	21	Argile expansée .....	23
Anchoring mortar .....	17	Autolissant .....	27
<b>B</b>		Autonivelant .....	27
Basecoat mortar for ETICS .....	13	<b>C</b>	
Bedding mortar .....	17	Capillarité .....	33
Bonding mortar .....	11	Chape .....	7
<b>C</b>		Chape fluide .....	7
Capillarity .....	33	Colle d'isolation thermique .....	23
Casting mortar .....	15	Colle réactive .....	17
Cementitious adhesive .....	17	Compactage .....	29
Cohesion failure .....	35	Conductivité thermique .....	37
Coloured mortar .....	5	Consistance .....	27
Compaction .....	29	Couche d'enduit .....	7
Compressive strength .....	37	Couche finale .....	7
Consistency .....	27	<b>D</b>	
Correction time (adjustability) .....	29	Déformabilité .....	33
Crack bridging .....	9	Déformation transversale .....	35
<b>D</b>		Dispositifs de fixation mécanique .....	25
Damproofing mortar (renovation mortar) .....	13	Durabilité .....	33
Deformability .....	33	Durcissement .....	29
Designed mortar .....	3	Durée de conservation .....	27
Dispersion adhesive .....	17	Durée pratique d'utilisation (DPU) .....	29
Dispersion based mortar .....	5	Dureté de surface .....	37
Durability .....	33	<b>E</b>	
<b>E</b>		Efflorescence .....	7
Efflorescence .....	7	Enduit organique .....	11
Expanded clay .....	23	Enduit silicaté .....	11
External thermal insulation composite systems (ETICS) .....	11	Entraîneur d'air .....	21
<b>F</b>		<b>F</b>	
Factory-made mortar .....	3	Fibre de verre .....	25
Final coat .....	7	<b>G</b>	
Finishing mortar for ETICS .....	13	Granulat .....	21
Flexural strength .....	35	Granulat dur .....	21
Flowing screed .....	7	<b>I</b>	
Fresh mortar .....	5	Imperméabilité .....	33
<b>G</b>		<b>L</b>	
General purpose mortar .....	5	Laine minérale .....	25
Glass fibre .....	25	<b>M</b>	
Grouting mortar .....	19	Matériau d'isolation thermique .....	23
Gunitite mortar .....	19	Maturation .....	29
<b>H</b>		Mortier .....	3
Hard aggregate .....	21	Mortier coloré .....	5
Hardening time .....	29	Mortier courant .....	5
Hydraulic mortar .....	5	Mortier d'accrochage .....	11
<b>I</b>		Mortier d'assainissement .....	13
Impermeability .....	33	Mortier d'égalisation .....	15
		Mortier d'enduisage (d'enduit) .....	11

English	Français
Injection mortar ..... 19	Mortier d'étanchéité ..... 15
<b>L</b>	Mortier d'imperméabilisation ..... 13
Levelling mortar ..... 15	Mortier d'injection ..... 19
Lightweight mortar ..... 5	Mortier de calage ..... 17
<b>M</b>	Mortier de chantier ..... 5
Masonry mortar ..... 15	Mortier de chape ..... 17
Maturing time ..... 29	Mortier de colmatage ..... 15
Mechanical fixing devices ..... 25	Mortier de couverture ..... 15
Mineral coating mortar ..... 13	Mortier de finition pour ITE ..... 13
Mineral rendering/plastering mortar ..... 11	Mortier de gunitage ..... 19
Mineral wool ..... 25	Mortier de jointoiment ..... 17
Monolithic application ..... 29	Mortier de montage ..... 15
Mortar ..... 3	Mortier de montage à joints minces ..... 17
Multi-component mortar ..... 5	Mortier de moulage ..... 15
<b>O</b>	Mortier de parement minéral ..... 13
One-coat mortar (Monocouche) ..... 13	Mortier de parement organique ..... 13
Open time ..... 29	Mortier de pavement ..... 17
<b>P</b>	Mortier de ragréage ..... 15
Paving mortar ..... 17	Mortier de recette ..... 3
Perlite ..... 23	Mortier de remplissage ..... 19
Plasticising admixture ..... 21	Mortier de réparation ..... 15
Plugging mortar ..... 15	Mortier de résine réactive ..... 5
Pointing mortar (or grout) ..... 17	Mortier de restauration ..... 15
Polymer render/plaster ..... 11	Mortier de scellement ..... 17
Polymer-based coating ..... 13	Mortier de sous-couche pour ITE ..... 13
Porosity ..... 33	Mortier de sous-enduit ..... 11
Pot-life (working time) ..... 29	Mortier en dispersion ..... 5
Prebatched mortar ..... 3	Mortier frais ..... 5
Premixed lime-sand-mortar ..... 3	Mortier hydraulique ..... 5
Prescribed mortar ..... 3	Mortier industriel ..... 3
<b>R</b>	Mortier industriel semi-fini ..... 3
Reaction resin adhesive ..... 17	Mortier isolant ..... 13
Reaction resin mortar ..... 5	Mortier léger ..... 5
Reinforcement ..... 23	Mortier monocouche ..... 13
Render/plaster coat ..... 7	Mortier multi-composants ..... 5
Rendering/plastering system ..... 7	Mortier performanciel (ou formulé) ..... 3
Repair mortar ..... 15	Mortier pré-dosé ..... 3
Restoration mortar ..... 15	Mortier pré-mélangé ..... 3
Retarder ..... 23	Mortier-colle ..... 17
Roofing mortar ..... 15	<b>O</b>
Roughness ..... 37	Ouvrabilité ..... 27
<b>S</b>	<b>P</b>
Screed ..... 7	Perlite ..... 23
Screed mortar ..... 17	Perméance ..... 33
Self-levelling ..... 27	Plastifiant ..... 21
Self-smoothing ..... 27	Pontage des fissures ..... 9
Semi-finished factory-made mortar ..... 3	Porosité ..... 33
Setting time ..... 29	Pouvoir mouillant ..... 27
Shear strength ..... 35	<b>R</b>
Shelf life ..... 27	Renforcement ..... 23
Shrinkage ..... 37	Résistance à l'abrasion ..... 37
Silicate render/plaster ..... 11	Résistance à la glissance ..... 9
Site-made mortar ..... 5	Résistance en cisaillement ..... 35
Slipperiness ..... 9	Résistance en compression ..... 37
Smoothing mortar ..... 15	Résistance en flexion ..... 35

Soffit .....	7	Résistance en traction .....	35
Substrate .....	7	Retardateur .....	23
Superplasticiser .....	21	Retention d'eau .....	31
Support .....	23	Retrait.....	37
Surface hardness.....	37	Rugosité .....	37
<b>T</b>		Rupture adhésive .....	35
Tensile strength .....	35	Rupture cohésive.....	35
Thermal conductivity .....	37	<b>S</b>	
Thermal insulating mortar .....	13	Sous-enduit .....	7
Thermal insulation adhesive .....	23	Sous-face .....	7
Thermal insulation material .....	23	Superplastifiant.....	21
Thin layer masonry mortar .....	17	Support.....	7
Thixotropy .....	27	Support de désolidarisation .....	23
Transverse deformation .....	35	Système d' isolation thermique par	
<b>U</b>		l'extérieur (ITE) .....	11
Undercoat .....	7	Système d'enduisage (multicouches) .....	7
Undercoat mortar .....	11	<b>T</b>	
<b>V</b>		Temps de prise.....	29
Vermiculite .....	23	Temps ouvert (TO) .....	29
<b>W</b>		Thixotropie.....	27
Water retentivity .....	31	<b>V</b>	
Water vapour permeance.....	33	Vermiculite.....	23
Waterproofing mortar .....	15		
Weatherproofing mortar .....	13		
Wetting capability.....	27		
Workability .....	27		

<b>A</b>		<b>A</b>	
Abbindezeit .....	30	Adherencia .....	36
Abdichtungsmörtel .....	16	Adhesivo en dispersión.....	18
Abgußmörtel .....	16	Adhesivo para aislamiento térmico .....	24
Adhäsionsbruch .....	36	Adhesivos de resinas de reacción .....	18
Armierungsmörtel (für WDVS).....	14	Adición.....	22
Ausblühung.....	8	Aditivo.....	22
<b>B</b>		Aire ocluido.....	28
Baustellenmörtel .....	6	Aireante.....	22
Befestigungsmörtel .....	18	Arcilla expandida .....	24
Benetzungsfähigkeit.....	28	Aridos Duros.....	22
Bettungsmörtel.....	18	Áridos o cargas.....	22
Bewehrung.....	24	Autoalisado.....	28
Biegefestigkeit .....	36	Autonivelado.....	28
Blähton .....	24	<b>C</b>	
<b>D</b>		Capa de revoco/enlucido .....	8
Dachdeckermörtel.....	16	Capa final .....	8
Dauerhaftigkeit.....	34	Capa inferior .....	8
Dichtungsmörtel.....	16	Capacidad humectante.....	28
Dispersionsklebstoff .....	18	Capilaridad .....	34
Dispersionsmörtel .....	6	Compactación .....	30
Druckfestigkeit .....	38	Conductividad térmica .....	38
Dünnbettmörtel .....	18	Consistencia.....	28
<b>E</b>		<b>D</b>	
Eignungsprüfungsmörtel .....	4	Deformabilidad .....	34
Einlagenputzmörtel (Monoputz) .....	14	Deformación transversal.....	36
Erhärtungszeit.....	30	Dispositivos de unión mecánica.....	26
Estrich.....	8	Durabilidad .....	34
Estrichmörtel.....	18	Dureza superficial.....	38
<b>F</b>		<b>E</b>	
Farbiger Mörtel .....	6	Eflorescencia.....	8
Fließestrich .....	8	Endurecimiento.....	30
Fließmittel .....	22	<b>F</b>	
Frisch-in-frisch Anwendung.....	30	Fibra de vidrio.....	26
Frischmörtel.....	6	Fluidificante .....	22
Fugenmörtel.....	18	Fresco sobre fresco.....	30
<b>G</b>		<b>I</b>	
Glasfaser .....	26	Impermeabilidad .....	34
<b>H</b>		<b>L</b>	
Haftbrücke .....	12	Lana mineral.....	26
Haftzugfestigkeit .....	36	<b>M</b>	
Hartstoffe .....	22	Maduración. Tiempo de reposo.....	30
Hydraulischer Mörtel .....	6	Material de aislamiento térmico .....	24
<b>I</b>		Mortero .....	4
Injektionsmörtel.....	20	Mortero base .....	12
<b>K</b>		Mortero base de un SATE .....	14
Kapillarität .....	34	Mortero cola .....	18
Klebemörtel.....	18	Mortero coloreado .....	6
Kohäsionsbruch .....	36	Mortero de acabado (por SATE).....	14
Konsistenz .....	28	Mortero de aislamiento térmico.....	14
Korrigierbarkeit .....	30	Mortero de albañilería.....	16
Kunstharzputz.....	12	Mortero de alisado.....	16
<b>L</b>		Mortero de anclaje.....	18
Leichtmörtel .....	6	Mortero de capa fina.....	18
Luftgehalt.....	28	Mortero de cimentación .....	18

Luftporenbildner .....	22	Mortero de gunitado .....	20
<b>M</b>		Mortero de impermeabilización .....	16
Mauermörtel .....	16	Mortero de inyección .....	20
Mechanische Befestigungen .....	26	Mortero de nivelación .....	16
Mehr-Komponenten Mörtel .....	6	Mortero de obra .....	6
Mindesthaltbarkeit .....	28	Mortero de pavimentación .....	18
Mineralischer Deckschichtmörtel .....	14	Mortero de receta .....	4
Mineralischer Putzmörtel .....	12	Mortero de recocado .....	18
Mineralwolle .....	26	Mortero de rejuntado .....	18
Mörtel .....	4	Mortero de relleno .....	20
<b>N</b>		Mortero de reparación .....	16
Nivelliermasse .....	16	Mortero de resina reactiva .....	6
Normalmörtel .....	6	Mortero de restauración .....	16
<b>O</b>		Mortero de revestimiento mineral .....	14
Oberflächenhärte .....	38	Mortero de revestimiento orgánico .....	14
Oberputz .....	8	Mortero de saneamiento .....	14
Oberputz (für WDVS) .....	14	Mortero de uso general .....	6
Offene Zeit .....	30	Mortero diseñado .....	4
Organischer Deckschichtmörtel .....	14	Mortero en dispersión .....	6
<b>P</b>		Mortero fresco .....	6
Perlite .....	24	Mortero hidráulico .....	6
Porosität .....	34	Mortero Industrial .....	4
Putzlage .....	8	Mortero Industrial semi-acabado .....	4
Putzsysteme .....	8	Mortero ligero .....	6
Putzträger .....	24	Mortero mineral de revoco/enlucido .....	12
<b>Q</b>		Mortero monocapa .....	14
Querdehnung .....	36	Mortero multicomponente .....	6
<b>R</b>		Mortero obturador .....	16
Rauigkeit .....	38	Mortero para moldeo .....	16
Reaktionsharzklebstoff .....	18	Mortero para tejar .....	16
Reaktionsharzmörtel .....	6	Mortero pre-dosificado .....	4
Reifezeit .....	30	Mortero pre-mezclado .....	4
Reparaturmörtel .....	16	Mortero resistentes a la intemperie .....	14
Restaurierungsmörtel .....	16	<b>P</b>	
Rezeptmörtel .....	4	Perlita .....	24
Rissüberbrückung .....	10	Permeabilidad al vapor de agua .....	34
Rutschwiderstand .....	10	Porosidad .....	34
<b>S</b>		Puente de unión .....	12
Sanierputzmörtel .....	14	Puenteo de fisuras .....	10
Scherfestigkeit .....	36	<b>R</b>	
Schwinden .....	38	Recocado .....	8
Selbstglättend .....	28	Recocado autonivelante .....	8
Selbstnivellierend .....	28	Refuerzo .....	24
Silikatputz .....	12	Resistencia a la abrasión .....	38
Spachtelmasse .....	16	Resistencia a la cizalladura .....	36
Spritzmörtel .....	20	Resistencia a la comprensión .....	38
<b>T</b>		Resistencia a la flexión .....	36
Thixotropie .....	28	Resistencia a la tracción .....	36
<b>U</b>		Resistencia al deslizamiento .....	10
Untergrund .....	8	Retardante .....	24
Unterputz .....	8	Retención de agua .....	32
Unterputzmörtel .....	12	Retracción .....	38
Untersicht .....	8	Revoco/enlucido a base de silicato .....	12
<b>V</b>		Revoco/enlucido polimérico .....	12
Verarbeitbarkeit .....	28	Rotura adhesiva .....	36

Verarbeitungszeit.....	30	Rotura cohesiva.....	36
Verdichtung.....	3	Rugosidad .....	38
Verflüssiger.....	22	<b>S</b>	
Verformbarkeit .....	34	Sistema de Aislamiento Térmico por el	
Vergussmörtel.....	18, 20	Exterior (SATE) .....	12
Vermiculit .....	24	Sistema de revoco/enlucido.....	8
Verschleißwiderstand.....	38	Sofito .....	8
Verzögerer .....	24	Soporte.....	8
Vordosierter Mörtel .....	4	Soporte de desolidarización.....	24
<b>W</b>		Superfluidificante .....	22
Wärmedämm-Kleber .....	24	<b>T</b>	
Wärmedämm-Mörtel .....	14	Tiempo abierto.....	30
Wärmedämmstoff .....	24	Tiempo de ajuste .....	30
Wärmedämm-Verbundsystem (WDVS).....	12	Tiempo de almacenamiento.....	28
Wärmeleitfähigkeit .....	38	Tiempo de fraguado .....	30
Wasserabweisender Mörtel.....	14	Tixotropía .....	28
Wasserdampfdurchlässigkeit .....	34	Trabajabilidad .....	28
Wasserrückhaltevermögen .....	32	<b>V</b>	
Wasserundurchlässigkeit .....	34	Vermiculita.....	24
Werkmäßig hergestellter Mörtel .....	4	Vida útil.....	30
Werkmörtel .....	4		
Werk-Vormörtel.....	4		
<b>Z</b>			
Zugfestigkeit .....	36		
Zusatzmittel .....	22		
Zusatzstoff .....	22		
Zuschläge .....	22		



**CONTENTS**  
**TABLE DES MATIERES**  
**INHALTSVERZEICHNIS**  
**TABLA DE MATERIAS**

PREAMBLE	
PREAMBULE.....	1
PRÄAMBEL	
PREÁMBULO .....	2
GENERAL DEFINITIONS	
DEFINITIONS GENERALES .....	3
ALLGEMEINE DEFINITIONEN	
DEFINICIONES GENERALES .....	4
TYPES OF MORTARS	
TYPES DE MORTIERS .....	11
MÖRTELARTEN	
TIPOS DE MORTERO.....	12
COMPONENTS AND CONSTITUENTS	
COMPOSANTS ET CONSTITUANTS .....	21
HILFSBAUTEILE UND AUSGANGSSTOFFE	
COMPONENTES Y MATERIALES AUXILIARES.....	22
WORKING PROPERTIES	
PROPRIETES DE MISE EN ŒUVRE .....	27
VERARBEITUNGSEIGENSCHAFTEN	
PROPIEDADES DE PUESTA EN OBRA.....	28
FINAL CHARACTERISTICS	
CARACTERISTIQUES FINALES .....	33
FESTMÖRTELEIGENSCHAFTEN	
CARACTERISTICAS FINALES .....	34
INDEX	
INDEX.....	39
INDEX	
INDEX.....	42

# EMO *dico*

2<sup>nd</sup> Edition 2000

18.09.00

Technical Dictionary  
Dictionnaire technique  
Technisches Wörterbuch  
Diccionario técnico